

語料選粹—增廣昔時賢文篇

1. 昔時賢文，誨汝諄諄；

xid` sii`hien`vun` , fi ni` dun` dun` ;

集韻增廣，多見多聞。

xib iun zen gong` , do` gien do` vun` 。

【釋義】

客語：前人留下異多好金言，心心念念愛來教分後代子孫；這下編做一本讀起來合韻个書，分僇者增廣見聞。

華語：先人留下許多金玉良言，殷切地在教誨後代子孫；現在把它編輯成合韻的書本，能夠增廣我們的見聞。

2. 觀今宜鑒古，無古不成今。

gon` gim` ngi` gam gu` , vu` gu` bud` siin` gim` 。

知己知彼，將心比心。

di` gi` di` bi` , jiong` xim` bi` xim` 。

【釋義】

客語：愛觀察當今个人事物，先拿古人來做借鏡，無古就毋會有今。愛先了解自家正了解別人，將心比心，正會和掇。

華語：觀察當今的人事物，先拿古人做借鏡，沒有古代就不會有今天；先了解自己再了解別人，多為他人著想，才能和氣相處。

3. 酒逢知己飲，詩向會人吟。

jiu` fung` di` gi` im` , sii` hiong fi ngin` ngim` 。

相識滿天下，知心能幾人。

xiong` siid` man` tien` ha , di` xim` nen` gi` ngin` 。

【釋義】

客語：愛同知己共下食酒正會爽快，同識詩个人共下吟詩正有趣味；相識个人哪仔就係，真正知己个人，又有幾多儕呢？

華語：與知己一起喝酒才能盡興，與懂詩的人一起吟詩才能相唱和；認識的人遍佈整個社會，而真正知心的又有幾個人呢？

4. 相逢好似初相識，到底終無怨恨心。

xiong` fung` ho` sii cu` xiong` siid` , do dai` zung` vu` ien hen xim` 。

【釋義】

客語：摻人相處，若係一直就像初次見面恁誠敬，該就會有好透尾，毋會有怨恨个心情。

華語：與人相處，若能一直像初次見面時的誠敬，那就會得到好結果，而不會有怨懟的心思。

5. 近水知魚性，近山識鳥音。

kiun sui`di`ng`xin , kiun san`siid`niau`im`。

【釋義】

客語：歇在水邊個人，知得魚仔個習性；歇在山頂個人，聽得識鳥仔個歌聲。摻一儕人共下久咁，就知得佢係仰般個人。

華語：住在水邊的人，能了解魚兒的習性；而住在山裡的人，能聽懂鳥兒的歌聲。與人接觸久了，也就能了解他的爲人了。

6. 運去金成鐵，時來鐵成金。

iun hi gim`siin`died` , sii`loi`died`siin`gim`。

【釋義】

客語：一個人有成時乜愛信兜仔命運。運勢毋好，黃金就會變到鐵仔，運勢好該下，鐵仔就會變到黃金。

華語：一個人有時也要相信命運。運氣不好的時候，黃金也會像鐵一樣沒有價值，而運氣來時，鐵也會變成黃金一樣值錢。

7. 讀書須用意，一字值千金。

tug su`xi`iung i , id`sii`ciid`qien`gim`。

【釋義】

客語：讀書個時節定著愛用心、愛專心，因爲書肚項個知識價值非常大個。

華語：讀書的時候一定要用心、專心，因爲書中的知識價值是無限大的。

8. 逢人且說三分話，未可全拋一片心。

fung`ngin`qia`sod`sam`fun`fa , vi ko`qion`pau`id`pien`xim`。

【釋義】

客語：堵著人，僅可將自家心肚個話講出三分就好，毋好一下全部講講出來。因爲人心難測啊！

華語：見到人，只能把自己心裡的想法，說出三分，不可以一下全部都表露出來。因爲人心難測啊！

9. 有意栽花花不發，無心插柳柳成陰。

iu`i`zai`fa`fa`bud`fad` , vu`xim`cab`liu`liu`siin`im`。

【釋義】

客語：世事難測，有時你全心全意來種花，續種毋會生；有時無心插著個柳枝，又生到大嫲頭個柳樹。

華語：天下事難以意料，有時你全心全意種花，花卻長不起來，有時無意中插下的柳條，卻長成高大的柳樹。

10. 畫虎畫皮難畫骨，知人知面不知心。

fa fu`fa pi`nan`fa gud` , di`ngin`di`mien bud`di`xim`。

【釋義】

客語：畫老虎個時節，僅可畫厥個皮，畫毋著骨頭；愛認識一儕人，乜正看得著厥個面貌，看毋識厥個心思。

華語：畫老虎的時候，只能畫牠的皮毛，畫不出牠的骨頭；要認識一個人，也只能看到他的外貌而無法看清他的內心。

11. 錢財如糞土，仁義值千金。

qien'coi'ĩ'bun tu` , in'ngi ciid qien' gim' 。

【釋義】

客語：錢財就像糞土樣仔，無麼个價值，仁義个價值就非常高；毋好爲著追求錢財來傷害著仁義。

華語：錢財像糞土一樣低賤，而仁義的價值非常貴重，不要因爲追求錢財而傷害了仁義。

12. 流水下灘非有意，白雲出岫本無心。

liu'sui`ha'tan'fi'iu'i , pag iun'cud`qiu bun`vu'xim' 。

【釋義】

客語：河壩水直直流往下，並毋係水个本心，白雲飄出山谷也毋係白雲自家个心意，該完全係自然个現象定定。

華語：河水一直往下流，並不是水的本意，白雲飄出山谷也不是白雲的存心，那些只是自然現象罷了。

13. 當時若不登高望，誰信東流海樣深。

dong'sii'iog bud`den'go'mong , sui'xin dung'liu'hoi`iong ciim' 。

【釋義】

客語：當時係無登高遠望，有麼人會信向東流个江水會像海恁闊、恁深。

華語：當時如果沒有登高遠望，有誰會相信東流的江水像海一樣深廣。

14. 路遙知馬力，事久見人心。

lu ieu'di'ma'lid , sii giu`gien 【 (gian) 】 ngin'xim' 。

【釋義】

客語：馬仔愛走過長遠个路頭，正會知得係毋係有好腳力；人也愛經過長時間个交遶，正會了解佢个心術好抑毋好。

華語：馬要跑過遙遠的路程，才能了解牠的腳力，人也要經過長時間的共事才能了解他的爲人。

15. 兩人一般心，有錢堪買金；

liong`ngin'id`ban'xim' , iu'qien'kam'mai'gim' ；

一人一般心，無錢堪買針。

id`ngin'id`ban'xim' , mo'qien'kam'mai'ziim' 。

【釋義】

客語：兩儕若係同心，賺錢來買金也無難事；若係一儕一樣心，想愛賺錢來買針就無恁該。

華語：如果兩人同心協力，便能輕易的賺到錢來買金子；如果一人一個意見，想要賺到買針的錢都很難。

16. 相見易得好，久住難爲人。

xiong' gien i ded`ho` , giu`cu nan`vi`ngin`。

【釋義】

客語：人同人之間，久久仔見一擺面，脫體親切；若係長期歇在別人屋下，就會有異多無方便个所在。

華語：人與人之間，偶而見見面，氣氛熱絡而親切；如果長久住在別人家裡就會有很多不方便的地方。

17. 是親不是親，非親卻是親。

sii qin' bud`sii qin' , fi' qin' kiog`sii qin' 。

【釋義】

客語：有兜親人之間無好面色，感情毋好，像別人樣仔；有兜人無親無故，顛倒感情黏浹，續像親人樣仔。

華語：有些親人之間不能融洽相處，感情就像路人；而有些非親非故的人卻能感情融洽，反而像親人一般。

18. 美不美，山中水；親不親，故鄉人。

mi' bud`mi' , san' zung' sui` ; qin' bud`qin' , gu hiong' ngin`。

【釋義】

客語：離開家鄉，看著故鄉來个人，不管係毋係親戚，總會試著非常个親切，就像山肚來个水，總比壩溝水有較好共樣。

華語：出門在外，看到故鄉來的人，不管是不是親戚，總覺得特別親切，就像山裡的水，總比田溝裡的水來得美一樣。

19. 鶯花猶怕春光老，豈可教人枉度春。

en' fa' iu`pa cun' gong' lo` , ki`ko` gau' ngin`vong`tu cun' 。

【釋義】

客語：該鶯花都會愁慮春光消逝，在該盡唱盡開；身為萬物之靈个人類，仰好白白來枉費忒大好時光呢？

華語：鶯花都會耽心春光的逝去，而盡情鳴放；身為萬物之靈的人類，怎麼可以任由大好時光白白浪費呢。

20. 相逢不飲空歸去，洞口桃花也笑人。

xiong' fung`bud`im`kung' gui' hi , tung kieu`to`fa' ia seu ngin`。

【釋義】

客語：堵著好朋友，係無爽快咁地幾杯仔就轉屋下，該生在山窿口个桃花就會笑你恁意喔！

華語：遇到好朋友不暢飲幾杯就回家去；那長在山洞口的桃花也會笑你傻啊！

21. 紅粉佳人休便老，風流浪子莫教貧。

fungˊfun`gaˊnginˊhiuˊpien lo` , fungˊliu`long 【(nong)】 zii`mog gauˊpinˊ。

【釋義】

客語：生來靚靚個細妹仔，若係年華老矣，乜會失忒姿色；一個風流才子，若係苦到潦潦，又乜風流毋起來。

華語：長得漂亮的女子，一旦紅顏老去，乜會失去姿色；一個風流倜儻的才子，如果窮困潦倒，乜風流不起來了。

22. 在家不會迎賓客，出門方知少友人。

cai gaˊbud`fi ngiangˊbinˊhag` , cud`munˊfongˊdiˊseu`iuˊnginˊ。

【釋義】

客語：在自家屋下時節，毋曉得好好仔接待人客，出外正會知得無半個朋友會來接待佢。

華語：在家時不懂得好好接待客人；出門在外才知道沒有朋友會接待他。

23. 貧居鬧市無人識，富在深山有遠親。

pinˊgiˊnau sii vuˊnginˊsiid` , fu cai ciimˊsanˊiuˊien` 【(ian`)】 qinˊ。

【釋義】

客語：窮苦人歇在鬧熱個街市頭，乜無人眼睇；有錢人歇在山坑角落，還係有當多遠方個親戚朋友會來拜訪佢。

華語：窮人即使住在鬧市裡，也沒有人會去理睬他；而富人儘管是住在深山裡，仍然會有遠方的親友來拜訪他。

24. 誰人背後無人說，哪個人前不說人。

suiˊnginˊboi heu vuˊnginˊsod` , nai ge nginˊqienˊbud`sod`nginˊ。

【釋義】

客語：有麼人毋會在片背分人講是非？又有麼人在別人面前毋會阿謔人？

華語：有那一個人在背後沒有被人批評？又有那一個人在他人面前不稱讚人呢？

25. 長江後浪推前浪，世上新人換舊人。

congˊgongˊheu long 【(nong)】 cuiˊqienˊlong 【(nong)】 , sii song
xinˊnginˊvon kiu nginˊ。

【釋義】

客語：世間事不時會變，就像長江個浪潮，後浪逐前浪，一路向前行；世間人也係共樣，一路新人換舊人。

華語：世事不斷地演變，就像長江的浪潮，後浪不斷地推著前浪向前走，世上的人也是新人不斷地取代跟不上潮流的舊人。

26. 近水樓臺先得月，向陽花木早逢春。

kiun sui`leu`toi`xien`ded`ngied【ngiad】， hiong iong`fa`mug`zo`fung`cun`。

【釋義】

客語：在水潭畔个樓台，會比人先看著水肚个月光；較當日个花木，會生來較遽還過較靚。

華語：建在水邊的樓台，總能先見到映在水中的月亮；面向陽光的花木總會長得比較快而且特別茂盛。

27. 古人不見今時月，今月曾經照古人。

gu`ngin`bud`gien【(gian)】 gim`sii`ngied【ngiad】， gim`ngied【ngiad】
cen`gin`zeu gu`ngin`。

【釋義】

客語：頭擺人毋識看過今暗晡个月光，毋過，今暗晡个月光識照過頭擺个人。

華語：古人不曾看過今天的月亮；而今天的月亮卻曾經照耀過古人。

28. 先到爲君，後到爲臣。

xien`do vi`giun`， heu do vi`siin`。

莫道君行早，更有早行人。

mog to giun`hang`zo`， gien iu`zo`hang`ngin`。

【釋義】

客語：先到个人較有機會就做得著主人，慢到个人僅可做人承勞；毋好想講自家盡早到，無定還有比你還較早个人。

華語：早到的人較容易得機會而成爲主人，後到的人只好當臣僕的份；別以爲自己最早到，事實上還有來得更早的人。

29. 一年之計在於春，一日之計在於晨；

id`ngien`【ngian`】 zii`gie cai i`cun`， id`ngid`zii`gie cai i`siin`；

一家之計在於和，一生之計在於勤。

id`ga`zii`gie cai i`fo`， id`sen`zii`gie cai i`kiun`。

【釋義】

客語：一年之中愛把握春天，一天之中把握朝晨頭，就會有好个基礎；一隻家庭愛和掙，逐個又勤勞煞猛，正會發達。

華語：一年之中把握春天，一天之中把握早晨，就會有好的開始；一個家庭能和氣，又能勤奮的，就會有好的發展。

30. 責人之心責己，恕己之心恕人。

jid`ngin`zii`xim`jid`gi`， su gi`zii`xim`su ngin`。

【釋義】

客語：用責備別人个態度責備自己，用原諒自家个心情原諒別人。

華語：用責備他人的態度責備自己，用原諒自己的心情原諒別人。

語料選粹—山歌篇

- 一、坐下來啊寮下來，寮到兩人心花開，寮到雞毛沉落水，寮到石頭浮起來

co' ha loi'a` liau ha loi', liau do liong` ngin`xim`fa' koi', liau do
gie' mo' ciim`log sui`, liau do sag teu`po`【pieu】【(pu)】hi`loi'。

【釋義】

客語：這係預言式个情歌，「雞毛沈落水」，「石頭浮起來」明知係無可能个事，續拿來作為比喻个材料；在這位知得，客家山歌比喻取材个隨手拈來，輕鬆自然，同時也表現出愛情个一番親切風味。

華語：這是寓言式的情歌，「雞毛沈落水」，「石頭浮起來」本是不可能的，卻用來作比喻材料；可知山歌比擬取材隨手拈來，輕鬆自然，同時也表現愛情的親切風味。

- 二、啲妹茶來領妹情，茶杯照影影照人，連茶帶影吞落肚，一生難忘阿妹情。

lim' moi ca' loi'liang' moi qin', ca'bi' zeu iang`iang`zeu ngin', lien'ca'dai
iang`tun`log du`, id`sen`nan`mong'a' moi qin'。

【釋義】

客語：這係細佬仔唱个情歌，「茶杯照影影照人」係形容茶水將細妹仔个身影反映出來，這位多情个男子，將對方个茶水摻身影共下吞落肚了後，化做無限相思之情，永遠懷念。

華語：這是男人唱的情歌，「茶杯照影影照人」形容茶杯將女孩的身影反映出來，這位多情男人，將茶水及女孩身影一起吞下肚裡，化作無限的思情，永久的懷念。

- 三、講起山歌咁盡多，樓頂放有幾十籬，拿出一籬同妹唱，唱到阿妹做外婆。

gong`hi`san`go`ngai`qin do', leu`dang`biong iu`gi`siib lo',
na' cud`id`lo`tung`moi cong, cong do a' moi zo ngoi po'。

【釋義】

客語：這條山歌係形容山歌非常多，多到算毋出——「拿出一籬同妹唱，唱到阿妹做外婆」，一大籬个山歌做得唱到女方做外婆，雖然有較膨風兜仔，毋過，另有一番情趣。

華語：這首山歌，是形容山歌數量之多，多到難以計數。「拿出一籬同妹唱，唱到阿妹做外婆」，一大籬筐的山歌足可唱到女方做外婆，雖嫌誇張，卻另有一番情趣。

- 四、單身哥仔自家煨，洗淨米來火又烏，半月十日無轉屋，灶頭生草鑊生鹵。

dan`siin`go`e`cii ga`pu`【po】【(bo)】，se`qiang mi`loi`fo`iu vu',
ban ngied 【ngiad】siib ngid`mo`zon`vug`, zo teu`sang`co`vog sang`lu'。

【釋義】

客語：這係屬於自我哀嘆个山歌，短短四句，寫出單身哥仔生活个淒涼心境；同時也將一個大男仔人在做起家事來，手忙腳亂个劣拙相，清楚描繪出來。

華語：這是屬於自我哀嘆的山歌，短短四句，寫盡單身漢生活的淒涼心境；同時也將一個大男人在做家事時手忙腳亂的拙相，清清楚楚的描繪出來。

五、錫打禁指金包皮，一心打來送分妳，實言實語同妹講，心中有錫妹毋知。

xiag`da`gim zii`gim`bau`pi~, id`xim`da`loi`sung bun`ngi~【(ng~)】,
siid ngien`siid ngi`tung`moi gong`, xim`zung`iu`xiag`moi m`di`。

【釋義】

客語：這係一條異典型个雙語个山歌，歸條仔歌詞，盡精彩个係藉用「錫」同「惜」个諧音，一語雙關。「金包皮」三隻字就點出這隻禁指，單淨外表鍍金定定，「一心打來送分妳」這句表示，送者係真心誠意，絕對毋係虛假。「心中有錫」表示送者「心中有惜」个無限情意。

華語：這是一首典型的雙關語山歌，精彩之處在它用「錫」與「惜」的諧音。「金包皮」指外表鍍金，「一心打來」表示真心。「心中有錫」表示「心中有惜」的無限情意。

六、送郎送到大樹下，勸郎早去早回家，路上野花你莫採，家中還有牡丹花。

sung long~【(nong~)】sung do tai su ha`, kien long~【(nong~)】zo`hi
zo`fi`ga`, lu song ia`fa`ng`mog cai`, ga`zung`van~(han~)iu`meu
dan`fa`。

【釋義】

客語：這係一條舖娘送老公過番个山歌。一個婦人家在老公出外謀生个時節，獨守深閨，寂寞無聊，對於離別後个一切，還較難免牽腸掛肚，顧慮良多。「路上野花你莫採，家中還有牡丹花」，寫盡婦人家離別時，心中个殷切叮嚀摻期待。

華語：這是妻子送丈夫遠行的山歌。婦人因丈夫出外謀生，將獨守深閨寂寞無聊，離別後更難免牽腸掛肚，顧慮良多。「野花莫採，家有牡丹」，寫盡婦人的殷殷叮嚀。

七、人講偈老偈話言，今年年紀九十三，閻王搭信同偈講，分偈風流幾年添。

ngin`gong`ngai`lo`ngai`va mang~, gim`ngien~【ngian~】ngien~【ngian~】
gi`giu`siib sam`, ngiam`vong`dab`xin tung`ngai`gong`,
bun`ngai`fung`liu`gi`ngien~【ngian~】tiam`。

【釋義】

客語：這係一首自家調戲，同時又盡有搞笑趣味个山歌，以 93 歲个高齡，大家都話既經老哩，獨獨自家毋係恁樣想；尤其，好笑个係在這風燭殘年，人生黃昏之際，還敢同閻羅王搞生趣，討價還價。

華語：這是一首自我調侃又富搞笑趣味的山歌。以 93 歲高齡，大家都說老了，唯獨自己不以爲然；尤其是在此風燭殘年之際，還敢與閻羅王開玩笑、討價還價。

八、兩人有心就愛連，毋怕事情鬧上天，刷頭可比風吹帽，坐罔可比寮花園。

liong`ngin`iu`xim` qiu oi lien` , m`pa sii qin` nau song` tien` ,
cii`teu`ko`bi`fung` coi` mo , co`long` 【(lo`gam`)】 ko`bi`liau fa`ien` 。

【釋義】

客語：這係一條男女戀愛表示決心个山歌。「刷頭可比風吹帽，坐罔可比寮花園」係一種搞笑个比喻，表示一對男女，分環境壓力所逼，在愛到深處，情逾刻骨之時，有「視死如歸」不顧一切个決心摻勇氣。

華語：這是男女戀愛時表示決心的山歌。殺頭如風吹帽，坐牢如逛花園之意，表示男女為環境所逼，在愛到深處，情逾刻骨時，有「視死如歸」不顧一切的決心與勇氣。

九、山歌毋唱毋記得，山路毋行會生塞，十七十八毋打扮，老來打扮看毋得。

san`go`m`cong m`gi ded` , san`lu m`hang`voi sang`sed` , siib qid` siib
bad`m`da`ban , lo`loi`da`ban kon m`ded` 。

【釋義】

客語：這係有一擺下鄉採訪該下，要求一位老阿婆唱山歌，幾經催促，始終無力唱出聲，落尾，要求佢用口誦，所吟出个山歌詞。這係用少年毋打扮老地正打扮个詞意，表示佢當時既經唱毋出山歌个心境。

華語：這是在下鄉採訪時，要求一位老阿婆唱山歌，她始終無力唱出聲，最後要她口誦山歌詞。她用少年不打扮老年正打扮介詞意，表示出他當時已唱不出山歌的心境。

十、新做烏籠畜畫眉，畫眉畜馴飛走哩，手提烏籠喊烏轉，喊烏毋轉枉心機。

xin`zo diau`lung` 【(nung`)】 hiug`fa mi` , fa mi`hiug`sun`bi`zeu`li`
【le`] , su`ti`diau`lung` 【(nung`)】 hem`diau`zon` ,
hem`diau`m`zon`vong`xim`gi` 。

【釋義】

客語：這係一條比喻个山歌。用「畫眉」來影射「意中人」；世間有異多一廂情願个戀情，明知自家「落花有意」對方「流水無情」，還係毋死心去奉獻全部心力，到頭來得著个係滿腹憂傷，實在係自貽伊戚。「手提烏籠喊烏轉」就係這種心情个寫照。毋過，任在你千呼萬喚，還係「喊烏毋轉枉心機」。

華語：比喻的山歌。其中的「畫眉」指「意中人」，一廂情願的戀情，明知自己「落花有意」對方卻是「流水無情」，還是不死心奉獻心力，到頭來滿腹憂傷，真是自貽伊戚。

十一、同妹寮到四五更，聽著雞啼著下驚，打開窗門看星斗，仰般閨月無閨更。

tungˊmoi liau do xi ngˊgangˊ, tangˊdoˊgieˊtaiˊcog ha giangˊ,
daˊkoiˊcungˊmunˊkon senˊdeuˊ, ngiongˊbanˊiun ngied【ngiad】 moˊiun
gangˊ。

【釋義】

客語：這係一條描寫一對熱戀个情侶透夜情話綿綿个情境。雞啼驚動地這對男歡女愛个情侶，為著一探究竟，「打開窗門看星斗」，「著下驚」正經天光哩，想著一下仔就愛分開，心中不免傷嘆，「五年還有兩閨月，為何閨月無閨更」，講出心中个不捨摻無奈。

華語：描寫情侶整夜情話綿綿的情境。雞啼驚動男歡女愛的情侶，「打開窗門看星斗」，驚覺天色要亮了，想到就要分開，心中不免傷嘆「為何閨月沒閨更」。

十二、對面看著蓮花紅，想愛摘花路難通，等到路通花又謝，菜籃挾水無採工。

dui mien kon doˊlienˊfaˊfungˊ, xiongˊoi zagˊfaˊlu nanˊtungˊ, denˊdo lu
tungˊfaˊiu qia, coi lamˊ【(namˊ)】 kaiˊsuiˊmoˊcaiˊgungˊ。

【釋義】

客語：這條山歌用摘蓮花做比喻。係講往往做一件事情，由於環境个阻擋，困難重重，就像無路可通一般，等到排除阻擋，往往又有「時不我與」之憾！「菜籃挾水無採工」講出蹉跎歲月，空嘆奈何个心境。

華語：這首山歌以採蓮花為喻，述及做事情，由於環境的障礙，無路可通，等到障礙排除，往往又「時不我與」！最後落得「菜籃挑水白做工」，蹉跎歲月、空嘆奈何。

十三、臨江楊柳嫩嬌嬌，拿起船槳等東潮，阿哥係船妹係水，船浮水面任哥搖。

limˊgongˊiongˊliuˊnun gieuˊgieuˊ, naˊhiˊsonˊjiongˊdenˊdungˊceuˊ,
aˊgoˊhe sonˊmoi he suiˊ, sonˊpoˊ【pieuˊ】【(puˊ)】 suiˊmien im goˊieuˊ。

【釋義】

客語：這條山歌，比喻之妙、意境之佳，使人折服，可以講話係客家山歌一流之作，尤其係最後兩句，用船撈水个密切關係，來比喻男女之間个柔情蜜意，厥个精采之處，只能意會，無法言明。

華語：這首山歌的詞，比喻之妙、意境之佳，令人折服，可說是客家山歌一流之作，尤其最後兩句，以船與水的密切關係，來比喻男女之間的柔情蜜意，精采絕倫。

十四、後生時節事情多，如今老來學唱歌，明知唱出毋好聽，偏偏愛唱無奈何。

heu sangˊsiiˊjiedˊsii qinˊdoˊ, iˊgimˊloˊloiˊhog cong goˊ, minˊdiˊcong
cudˊmˊhoˊtangˊ, pienˊpienˊoi cong moˊnai hoˊ。

【釋義】

客語：老人唱歌有助健康，後生時節無時間來學唱歌，老來興起，正來學唱歌，明知歌聲毋好，還係愛唱个一種無奈心情，躍然紙上。

華語：老人唱歌有助健康。年輕的時候沒時間來學唱歌，老來才想到要來學唱歌，明知歌聲不好，還是一樣愛唱，一種無奈的心情，躍然紙上。

十五、有閒時節唱山歌，人生毋使超過勞，富貴貧窮命注定，身體健康快樂多。

iu' han' sii' jied' cong san' go' , ngin' sen' m' sii' ceu' go lo' , fu gui
pin' kiung' miang zu tin , siin' ti' kien 【kian】 kong' kuai log do' 。

【釋義】

客語：這條山歌所強調個係「身體健康快樂多」，為著促進健康，首先就愛看得開；無必要無顧身體賠命工作，做到過勞來傷害健康，因為「富貴貧窮命注定」係強求毋來個。

華語：這首山歌強調「身體健康快樂多」。為了促進健康，首先就要看得開；無須賣命工作、過度操勞而害了健康，因為「富貴貧窮命注定」，凡事是強求不來的。

十六、手拿菜刀來切蔥，切開正知兩頭空，先日當妹好鹹菜，開甕正知菜臭風。

su' na' coi do' loi' qied' cung' , qied' koi' zang di' liong' teu' kung' ,
xien' ngid' dong' moi ho' ham' coi , koi' vung zang di' coi cu fung' 。

【釋義】

客語：這條係比喻個山歌，用「切蔥」摻「開鹹菜甕」來比喻外表摻內容完全變質。這種寫法總比當面指責，較藝術化一息仔；正當切開蔥仔正知兩頭空，鹹菜甕打開之後，正知裏肚個鹹菜既經臭風食毋得哩，一種失望個情緒，躍然紙項。

華語：比喻的山歌，以「切蔥」與「開鹹菜甕」喻外表與內容已變質，這樣的指責方式相當藝術化。蔥切開方知兩頭空，甕打開方知鹹菜已腐壞，失望情緒躍然紙上。

十七、想起連妹實在難，可比鯉魚上急灘，水清又驚人看著，水汶又怕網來攔。

xiong' hi' lien' moi siid cai nan' , ko' bi' li' ng' song' gib' tan' ,
sui' qin' iu' giang' ngin' kon do' , sui' vun' iu' pa miong' loi' lan' 【nan'】 。

【釋義】

客語：這條係用鯉魚上急灘作為比喻對象，來描寫情侶在談戀愛時，該種驚驚險險個心情。水清驚人看著，變到眾人取笑個對象，水汶時，雖然較毋會分人發覺，但係，盡驚係分人當面捉著。

華語：以鯉魚上急灘做為比喻，描寫情侶在談戀愛之時，常有的驚驚險險的心情。水清怕人看到，為眾人取笑，但是水混濁時，雖然不易為人察覺，又怕被人當面捉到。

十八、入山看著藤纏樹，下山看著樹纏藤，藤生樹死纏到死，樹生藤死死也纏。

ngib san'kon do'ten'can'su, ha'san'kon do'su can'ten', ten'sang'su
xi'can'do xi', su sang'ten'xi'xi'ia can'。

【釋義】

客語：這係流傳當久咁个出名山歌詞，主要係描寫男女情愛纏綿難分，就像山中个老藤纏等大樹，藤生樹死纏到死，樹生藤死死也纏。最後兩句最能表現至死不渝个堅貞愛情。

華語：一首流傳久遠的山歌詞，描寫男女情愛纏綿難分，就像山中的老藤纏大樹的情景。藤生樹死纏到死，樹生藤死死也纏，最後兩句充分表現至死不渝的堅貞愛情。

十九、欖樹開花花摘花，阿哥摘上妹摘下，牽起衫尾等郎摘，等郎一摘就回家。

lam'【(nam')】su koi'fa'fa'nam'fa', a'go'nam'song'moi nam'ha'
, kien'hi'sam'mi'den'long'【(nong')】nam', den'long'【(nong')】
id'nam'qiu fi'ga'。

【釋義】

客語：這係一條比喻个山歌，並且用「收欖」个「欖」諧音「抱摘」个「摘」，來描寫男女兩人摘橄欖个情境，生出無窮个想像意境。

華語：這是一首比喻的山歌詞，歌詞中以「收欖」的「欖」諧音「抱攬」中的「攬」，來描寫男女兩人摘橄欖的情境，而延伸出無窮的想像意境。

二十、新做眠床四四方，一片眠來一片荒，睡到三更思想起，少隻阿妹來商量。

xin'zo min'cong'xi xi fong', id'pien'min'loi'id'pien'fong', soi do
sam'gang'sii'xiong'hi', seu'zag'a'moi loi'song'liong'。

【釋義】

客語：這係一條男人道嘆孤床難眠个山歌。由新做眠床正睡著一片講起，再講到半夜難眠，想起少一個女伴來商量。完全採取直敘个方式，流利順暢。

華語：這是一首單身男人怨嘆孤枕難眠的山歌。由新床僅睡一邊談起，再到夜半難眠，想起來，就是少了位女伴來商量。完全採取直述的方式，歌詞流利順暢。

語料選粹—童謠篇

1. 羊咩咩（童謠）

羊咩咩，十八歲，坐火車，轉外家

iong`me me, siib bad`se, co`fo`ca', zon`ngoi ga'。

兩斗米，打粢粑，無糖好搵搵泥沙

liong`deu`mi`, da`qi`ba', mo`tong`ho`vun vun nai`sa'。

【註解】

客語：這係阿姆帶細人仔去轉外家，路項看著羊咩咩，教細人仔唸个童謠。講著轉外家，大家就恁暢，羊咩咩乜坐等火車，攞等粢粑仔，愛轉外家；毋過，無糖好搵粢粑仔，將就搵泥沙仔好哩，還好笑喔！

華語：媽媽帶小孩回娘家，途中看到羊兒，教小孩唸的童謠。一說要回娘家，大家都很高興，連羊兒也提著粢粑，坐著火車回娘家，只是沒有糖粉可做沾料，只好沾泥沙了。

2. 三叔公（童謠）

三叔公，扇仔撥呀撥，鬚仔抹呀抹，扇仔跌忒哩，鬚仔打結哩

sam`sug`gung', san e`pad`a pad', xi`e`mad`a mad',

san e`died`ted`le', xi`e`da`gied`le'。

【註解】

客語：這條童謠係熱天時，三叔公食飽夜，在禾埕項料涼。阿姆看著三叔公一隻手緊撥扇仔，一隻手緊抹鬚仔，就教細人仔唸這條童謠。三叔公敢怕啄目睡，扇仔跌忒哩，鬚仔也打結哩。

華語：夏天時，三叔公吃過晚餐，在院子裡乘涼，媽媽看到三叔公一隻手搖扇子，一隻手理鬚鬚，就教小孩唸這首童謠。三叔公大概是睡著了，扇子掉落了，鬚子也打了結。

3. 掌牛哥（童謠）

掌牛哥仔面黃黃，三餐食飯愛攞糖，若爸毋係開糖店

zong`ngiu`go`e`mien vong`vong~, sam`con`siid fan oi lo`tong~,

ngia`ba`m`he koi`tong`diam,

若姆毋係綉花娘，若哥毋係開銀行，若姐毋係觀音娘

ngia`me`m`he xiu fa`ngiong~, ngia`go`m`he koi`ngiun`hong~,

ngia`ji`【(ze)】m`he gon`im`ngiong~。

【註解】

客語：這係一條笑掌牛哥仔个童謠。頭擺个掌牛哥仔係窮苦人家个細人仔，逐日就愛掌牛，無好讀書，還會分人笑。這下个細人仔，全部有書好讀，實在還幸福哪！

華語：一首取笑放牛小孩的童謠。以前放牛小孩都是窮苦人家子弟，每日要放牛，沒有機會讀書，還要被人笑。現在的小孩子，都可以上學，實在很幸福呀！

4. 頭放雞（遊戲歌）

頭放雞，二放鴨，三開刀，四攏合，五拍掌

teu' biong gie' , ngi biong ab` , sam' koi' do' , xi lung' gab` , ng` pog` zong` ,

六摘胸，七轉手，八摸鼻，九摸耳，十來地狗屎

liug` nam` hiung' , qid` zon` su` , bad` mia' pi , giu` mia' ngi` ,

siib loi' ia` gieu` sii` 。

【註解】

客語：這係細人仔做遊戲該下緊搞緊唱个歌仔。對一唸到十，毋好唸毋著喔，係唸毋著就愛罰做鬼仔，還愛分大家打尸胠。

華語：這是一群孩童做遊戲時，一面玩，一面唱的童歌。從一唸到十，不可以唸錯喲，一旦唸錯就要被罰做鬼，還要被大夥打屁股。

5. 懶尸妹（童謠）

懶尸妹，懶尸妹，朝朝睡到日頭曬壁背

nan' sii' moi , nan' sii' moi , zeu' zeu' soi do ngid` teu' sai biag` boi ,

跣啊起，伸一下腰，舂一下背，唉唉唧唧仰恁瘰

hong a hi` , cun' id` ha ieu' , zung' id` ha boi , ai' ai' jib jib ngiong` an` kio 。

【註解】

客語：這係一條笑細人仔懶尸好睡目个童謠。朝晨頭，阿姆看著還細个妹仔睡到毋肯跣，就會行到眠床頭唸這條童謠，脣項先跣床个老弟聽著也跣等唸，懶尸妹就毋敢再過睡哩。

華語：這是取笑女孩懶惰愛睡的童謠。早上，媽媽看到還小的女兒不肯起床，就會走到床頭去唸這首童謠，已起床的小弟弟聽到了，也會跟著唸，「懶惰妹」就不敢再睡了。

6. 月光華華（童謠）

月光華華，細妹煮茶，阿哥兜凳，人客食茶

ngied gong' va' va' 【(fa' fa')】，se moi zu' ca'，

a' go' deu' den，ngin' hag' siid ca'。

滿姑洗身，跌忒手巾，麼人拈著，細嫂拈著，愛還偈抑毋還偈

man' gu' se' siin'，died' ted' 【(hed')】su' gin'，

ma' ngin' ngiam' do'，se so' ngiam' do'，oi van' ngai' ia m' van' ngai'，

大哥轉來會罵，細哥轉來會打，十七十八愛行嫁

tai go' zon' loi' voi ma，se go' zon' loi' voi da'，siib qid' siib bad' oi hang' ga，

嫁到哪，嫁到禾埕背，禾埕背，種韭菜，韭菜花，結親家

ga do nai，ga do vo' tang' boi，vo' tang' boi，zung giu' 【(kuai)】coi，

giu' 【(kuai)】coi fa'，gied' 【(giad')】qin' ga'，

親家門前一口塘，畜个鯉嫲八尺長

qin' ga' mun' qien' id' heu' tong'，hiug' ge li' ma' bad' cag' cong'，

長个拿來煮酒食，短个留來討鋪娘

cong' ge na' loi' zu' jiu' siid，don' ge liu' loi' to' bu' ngiong'，

討个鋪娘矮佻佻，煮个飯仔香醇醇

to' ge bu' ngiong' ai' dud' dud'，zu' ge fan e' hiong' pud' pud'，

討个鋪娘高天天，煮个飯仔臭火煙

to' ge bu' ngiong' go' tien' tien'，zu' ge fan e' cu fo' ien' 【(ian')】，

討个鋪娘毛絨絨，煮个飯仔寡寡蟲

to' ge bu' ngiong' mo' iung' iung'，zu' ge fan e' gua' gua' cung'，

討个鋪娘手路長，降个俅仔學掌羊

to' ge bu' ngiong' su' lu cong'，giung ge lai e' hog zong' iong'，

討个鋪娘手路短，降个俅仔無核卵

to' ge bu' ngiong' su' lu don'，giung ge lai e' mo' hag lon' 【(non')】。

【註解】

客語：這條童謠係在月光亮亮个暗晡頭，一屋下人食飽夜，在禾埕寮涼，阿姆帶等細人仔共下唸个童謠。大人細子共下唸，唸忒，大家哈哈大笑，還快樂哪！

華語：這首是在月光皎潔的夜晚，一家人用完晚餐後在院子裏乘涼，媽媽帶著兒女一起唸的童謠。大人小孩一起唸，唸完後，一起哈哈大笑，真是快樂呀！

7. 伯公伯婆（童謠）

伯公伯婆，伯公伯婆，今晡日，吾屋下割禾

bag`gung`bag`po` , bag`gung`bag`po` , gim`bu`ngid` , nga`vug`ha`god`vo` ,

上坵割有，下坵割無，刷著一隻長頸鵝

song kiu`god`iu` , ha`kiu`god`mo` , cii`do`id`zag`cong`giang`ngo` ,

愛食無愛食，佢也無奈何

oi siid mo`oi siid , ngai`ia mo`nai ho` 。

【註解】

客語：這係一條大人無閒，喊細人仔去敬伯公，細人仔請伯公食酒个童謠。細人仔敬伯公，有話照實講，佢想，伯公聽著又乜無奈何。

華語：這是一首大人沒空，叫小孩去拜土地公，小孩子請土地公喝酒的童謠。小孩子拜求土地公時，有甚麼說甚麼，土地公聽了之後也無可如何呀！

8. 火焰蟲(螢火蟲)（童謠）

火焰蟲，唧唧蟲，楊梅樹下吊燈籠

fo`iam【ngiam`】cung` , jid jid cung` , iong`moi`su ha`diau den`nung`【lung`】 ,

燈籠光，照四方，燈籠暗，跌落坎

den`nung`【lung`】gong` , zeu xi fong` , den`nung`【lung`】am , died`log kam 。

【註解】

客語：這係大人看著火焰蟲，教細人仔唸个童謠。火焰蟲在暗晡頭正會飛出來，像一隻一隻个細燈籠，一下光一下暗，飛上又飛下，還好看喔！

華語：這是大人們看到螢火蟲，教小孩子唸的童謠。螢火蟲到了晚間才會飛出來，像是一個一個的小燈籠，一會明一會暗，飛上又飛下，真是好看。

9. 阿啾箭（童謠）

阿啾箭，阿啾啣，上屋叔婆做生日

a`jiu`jien , a`jiu`jid` , song vug`sug`po`zo sang`ngid` ,

毋知愛分佢去，抑毋分佢去，害佢打扮兩三日

m`di`oi bun`ngai`hi , ia m`bun`ngai`hi , hoi ngai`da`ban liong`sam`ngid` 。

【註解】

客語：這係大人看著阿啾箭，教細人仔唸个童謠。耕田人講，阿啾箭會食蟲仔，還會打鵲婆，係好鳥仔，就像屋下人共樣，故所，叔婆做生日，佢也想愛跔去食酒，還得人惜喔！

華語：這是大人們看到烏秋鳥，教小孩唸的童謠。莊稼人都知道烏秋鳥是吃害蟲，又會趕老鷹，是一種益鳥，就像家人一樣，所以叔婆過生日，牠也想跟著去喝壽酒，可愛極了。

10. 月光光好種薑（童謠）

月光光，好種薑，薑必目，好種竹，竹開花，好種瓜
 ngied gong'gong' , ho`zung giong' , giong'bid`mug` , ho`zung zug` ,
 zug`koi'fa' , ho`zung gua' ,
 瓜旨大，摘來賣，賣著三隻錢，學打棉，棉線斷
 gua'mang'tai , zag`loi'mai , mai do`sam'zag`qien` ,
 hog da`mien` , mien`xien ton' ,
 學打磚，磚對截，學打鐵，鐵生鹵，學刷豬，豬會走
 hog da`zon' , zon' dui jied` , hog da`tied` ,
 tied`sang'lu' , hog cii`zu' , zu'voi zeu` ,
 學刷狗，狗會咬，學刷鳥，鳥會飛，飛到哪，飛到榕樹下
 hog cii`gieu` , gieu`voi ngau' , hog cii`diau' ,
 diau'voi bi' , bi'do nai , bi'do iung'su ha' ,
 拈著一粒爛冬瓜，拿轉去，瀉到滿廳下
 ngiam'do`id`liab lan 【(nan)】 dung'gua' ,
 na'zon`hi , xia do man'tang'ha' 。

【註解】

客語：這係一條阿媽教細人仔學講話个童謠。對學種菜講到學手藝，再轉到做生意、畜豬打獵，三隻字一句，句句就搭句又生趣，還做得準歌仔唱，逐隻細人仔就會唸到毋肯放。

華語：一首媽媽教小孩學講話的童謠。從種菜到學技藝，再轉到做生意、養豬打獵，三字一句，句句押韻很有趣味，還可當歌謠來唱，每個小孩都會唸出興趣，停都不下來。

語料選粹—詩選篇

1. 春曉

孟浩然

chun' hiau`

men hau ien`

春眠不覺曉，處處聞啼鳥；夜來風雨聲，花落知多少。

cun' min`bud`gog`hiau` , cu cu vun`ti`niau` ,

ia loi`fung`i`sang` , fa`log zii`do`seu` 。

【釋義】

客語：係講春寒日高，還未起床，分一陣鳥仔聲吵醒，正想起昨暗晡該歸夜个風雨聲，庭前个花，毋知分風吹忒幾多哩。

華語：春寒日高，還未起床，被一陣鳥叫聲吵醒，想起昨夜一整夜的風雨聲，那庭院樹上的花，不知被風吹落多少。

2. 登鸛鵲樓

王之渙

den' gon xiag` leu`

vong` zii` fon

白日依山盡，黃河入海流；欲窮千里目，更上一層樓。

pag ngid`i`san`qin , vong`ho`ngib hoi`liu` ,

iug kiung`qien`li`mug` , gien song id`cen`leu`

【釋義】

客語：係講臨暗時節，遠方个日頭落山，黃河入海，全看毋著。無想著一登樓遠看，就看著千里黃河，萬里江山个景致。

華語：黃昏時候，遠方的夕陽下山，黃河入海，已看不到了。沒想到一登樓遠看，就看到千里黃河，萬里江山的景致。

3. 靜夜思

李 白

qin ia sii`

li` pag`

床前明月光，疑是地上霜；舉頭望明月，低頭思故鄉。

cong`qien`min`ngied 【(ngiad)】 gong` , ngi`sii ti song song` ;

gi`teu`mong min`ngied 【(ngiad)】 , dai`teu`sii`gu hiong` 。

【釋義】

客語：係講離鄉背井在外个旅人，歸日勞碌，夜也，人也瘡也，愛上眠床睡目，看著眠床前一片白茫茫，話著係地頂落霜也；臥起頭來，正知係天頂个月光，低下頭來，就想著自家个故鄉。

華語：離鄉背井在外的旅人，終日奔波勞碌，晚上累了，想上床睡覺，看到床前白茫茫一片，以為地上下了霜；抬起頭，才知道是月光，低下頭就想起自己的故鄉。

4. 江雪

柳宗元

gong' xied`

liu` zung' ngien`

千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅；孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪。

qien' san' niau' fi' qied, van gang ngin' jiung' mied;

gu' zu' so' lib` vung', tug diau hon' gong' xied`。

【釋義】

客語：係講天寒地凍，一片白雪雪，山頂个鳥仔飛到無蹤無影，路項斷儕人行，大江中央淨伸一條船仔，坐等一個老阿伯，在該釣魚仔，實在逍遙。

華語：天寒地凍，一片白茫茫，山裡的鳥都不見了，路上沒人走，江流中只見一條船，坐著一位釣魚的老伯，真是逍遙。

5. 元日

王安石

ngien` ngid`

vong` on' sag

爆竹聲中一歲除，春風送暖入屠蘇；千門萬戶曠曠日，總把新桃換舊符。

pau zug` sang' zung' id` soi cu', cun' fung' sung non` ngib tu'su',

qien' mun` van fu tung` tung` ngid`, zung` ba` xin' to` von kiu fu'。

【釋義】

客語：係講大年初一，紙炮併碰聲中，春回大地，萬象更新，春風送暖，食一杯春酒，日頭一出，家家戶戶，歡歡喜喜在該換過春聯。

華語：年初一的鞭炮聲中，春回大地，萬象更新，春風送暖之中，喝喝春酒，太陽一出，家家戶戶，歡歡喜喜的貼春聯。

6. 清平調

李 白

qin' pin` tiau

li` pag

雲想衣裳花想容，春風拂檻露華濃；若非群玉山頭見，會向瑤臺月下逢。

iu` xiong` i' song` fa' xiong` iung', cun' fung' fud gam lu fa` nung',

iog fi' kiun` ngiug san' teu` gien, fi hiong ieu` toi` ngied ha fung'。

【釋義】

客語：係阿謫楊貴妃生來當靚，靚到分人看著五彩雲，就會想著佢著个衫，像春風之下个牡丹花共樣，係天頂下几个仙女，人間難得一見。

華語：楊貴妃很美，讓人一見五彩雲，就會想到她穿的衣裳，像春風中的牡丹花，是天上下凡的仙女，人間難得一見。

7. 清明

杜 牧

qin' min`

tu mug

清明時節雨紛紛，路上行人欲斷魂；借問酒家何處有？牧童遙指杏花村。

qin' min` sii` jied` i` fun' fun', lu song hang` ngin' iug don fun';

jia mun jiu` ga' ho` cu iu` ? mug tung` ieu` zii` hen fa' cun'。

【釋義】

客語：係講清明時節，雨落無停，遊春个人客分水涿著打壞興頭，想愛寄雨，去問掌牛阿哥酒家在哪位，佢用手指遠遠指向杏花村該搭仔。

華語：清明時節，雨下個不停，遊春的人被雨水打壞了興致；問牧童那裡有酒家，他用手遠遠的指向杏花村那一邊。

8. 烏衣巷

劉禹錫

vu' i' hong

liu' i' xiaŋ`

朱雀橋邊野草花，烏衣巷口夕陽斜；舊時王謝堂前燕，飛入尋常百姓家。

zu' jioŋ` kieu' bien' ia` co` fa' , vu' i' hong kieu' xit ionŋ' qia' ;

kiu sii' vonŋ' qia tong' qien' ien 【 (ian) 】, fi' ngib qim' song' bag' xiang ga' 。

【釋義】

客語：係講燕子係歷史个見證人，頭擺在王謝大戶个朱雀橋、烏衣巷前飛來飛去，係何等个風光鬧熱，這下伸著一片野草野花，日落西山个冷清，通通變到平常人家哩！

華語：燕子是歷史見證者，曾飛在王謝大戶的朱雀橋、烏衣巷，何等風光。如今野草野花，日落西山，都是平常人家啊！

9. 楓橋夜泊

張繼

fung' kieu' ia pog`

zong' gi

月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠；姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。

ngied log vu' ti' song' man' tien' , gong' fung' ng' fo` dui seu' min' ;

gu' su' sang' ngoi hon' san' sii , ia ban zung' sang' do hag' son' 。

【釋義】

客語：係講月光落山，烏鴉緊叫，滿天係寒霜个冷意，對等江邊楓樹，漁船燈火，愁到睡毋得。等到姑蘇城外寒山寺个鐘聲傳來，還話著還係半夜呢。

華語：月亮下山烏鴉叫，滿天的寒意，對著江邊楓樹、漁火，煩憂得睡不著。姑蘇城外寒山寺傳來鐘聲，還以為是半夜。

10. 古柏行

杜甫

gu` bag` hang`

tu pu`

孔明廟前有老柏，柯如青銅根如石，霜皮溜雨四十圍，黛色參天二千尺，

kung' min' meu qien' iu' lo` bag` , ko' i' qiang' tung' gin' i' sag ,

song' pi' liu i' xi siib vi' , toi sed` cam' tien' ngi qien' cag` ,

君臣已與時際會，樹木猶為人愛惜，雲來氣接巫峽長，月出寒通雪山白。

giun' siin' i' i' sii' ji fi , su mug' iu' vi' ngin' oi xiaŋ` ,

iun' loi' hi jiab` mu' hiab cong' , ngied cud` hon' tung' xied` san' pag 。

【釋義】

客語：係講將孔明廟前又老又高又堅韌个古柏樹，比做孔明，孔明柏樹一體，一直分人懷念像佢企得正，行得直，能通巫山白雪，係毋會孤栖个。

華語：孔明廟前，老而堅韌的古柏。孔明柏樹一體，讓人懷念。像他站得正、行得直，能通巫山白雪，是不會孤單的。

語料選粹——諺語篇

1. 立春落雨透清明；一日落雨一日晴。

lib cun' log i' teu qiang' miang~; id' ngid' log i' id' ngid' qiang~。

【釋義】

客語：立春該日落雨，以後个天時就會變化當多，成時落雨，成時好天，歸隻春天雨水當足，直直到清明正較好天。

華語：若立春這天下雨，以後的天氣就會變化莫測，時雨時晴，整個春天雨水充足，將一直延續到清明，才會放晴。

2. 正月雷先鳴；四十五日暗天庭。

zang' ngied 【ngiad】 lui' xien' min~; xi siib ng' ngid' am tien' tin~。

【釋義】

客語：正月時頭響雷公，該往後個半月內，雖然無講日日落雨，但係大部份也係滿天暗咚咚，雨水當足。

華語：若正月期間打雷，則往後一個半月內，雖然不一定天天下雨，但大部分時間會烏雲蔽天，也會雨水充足。

3. 清明前，好蒔田；清明後，好種豆。

qiang' miang' qien~, ho' sii tien~; qiang' miang' heu, ho' zung teu。

【釋義】

客語：鼓勵大家愛掌握時節，把握機會，就像耕田人在清明前一定愛將田蒔好，清明後就愛種豆仔，時節一過，就「黃秧蒔田難轉青哩。」

華語：要掌握時間、機會，像農夫在清明前要插秧，在清明後要種豆，否則時機一過，就「黃秧蒔田，很難變成青禾。」

4. 清明晴，魚仔上高坪；清明雨，魚仔杈下死。

qiang' miang' qiang~, ng'e' song' go' piang~; qiang' miang' i~, ng'e' ca ha' xi~。

【釋義】

客語：清明日若係好天，這一年一定雨水當足，還可能做水災；清明係講落雨，就可能會做天旱。這係利用清明个天時，就做得預測歸年个氣象。

華語：若清明是晴天，則這一年必定雨水充足，甚至發生水災；若清明下雨，則這一年內會少雨，有可能發生旱災。

5. 夏至無雨三伏熱，準定三冬多雨雪。

ha zii mo' i' sam' fug ngied, zun' tin sam' dung' do' i' xied~。

【釋義】

客語：假使夏至該日大好天，直直到立秋前个初伏中伏末伏，這三伏期間內會當熱，同時表示冬下頭多霜雪，有利耕作。

華語：若夏至大晴天，則一直到立秋前的初伏、中伏及末伏期間內都會很熱，也表示在冬季時多雨雪，有利來年耕作。

6. 雲遮中秋月，水打元宵燈。

iun`za`zung`qiu`ngied【ngiad】， sui`da`ngien`seu`den`。

【釋義】

客語：在八月半暗晡，若係烏雲遮月，第二年个正月半，可能就會落大水。係無雲遮月，就會好天。原來八月半撈元宵節係好朋友呢！

華語：中秋夜時，若烏雲遮月，來年元宵節很可能下大雨。若沒有雲遮月，就會晴天。原來八月半與正月半是好朋友呢！

7. 冬至在月頭，無被毋使愁；

dung`zii cai ngied【ngiad】 teu`， mo`pi`m`sii`seu`；

冬至月中央，霜雪兩頭光；

dung`zii ngied【ngiad】 dung`ong`【zung`iong`】， song`xied`liong`teu`gong`；

冬至在月尾，賣牛來買被。

dung`zii cai ngied【ngiad】 mi`， mai`ngiu`loi`mai`pi`。

【釋義】

客語：冬至若係在十一月初，寒天就會當燒暖；假使在十一月中，就會落霜落雪，當冷；係講在月尾，就會冷到賣牛來買被哩。

華語：冬至若落在十一月初，整冬都會暖和；若落在十一月十五日，會下霜下雪，很冷；若落在十一月末，就更冷了。

8. 雷打冬，十個牛欄九個空。

lui`da`dung`， siib`ge`ngiu`lan`【(nan`)】 giu`ge`kung`。

【釋義】

客語：這係利用冬下頭个雷公，來預測一年个吉凶。意思係講假使十二月響雷公，明年就可能有傳染病、天旱、做大水等等毋好个事情來發生。

華語：這是利用冬天有否打雷，來預測一年的吉凶。若十二月打雷，明年就可能發生傳染病、旱災、水災等不幸事件。

9. 水打五更頭；行人毋使愁。

sui`da`ng`gang`teu`， hang`ngin`m`sii`seu`。

【釋義】

客語：在朝晨頭三點到五點該下係落大雨，天光後愛出門个人，就毋使愁濕漉漉仔毋方便，因為一定會好天，這同「水打黃昏戌，韶早可外出」个情形共樣。

華語：若清晨三點到五點間下大雨，要出門的人就不用擔心，因為天亮後會放晴，同「水打黃昏戌，韶早可外出」之句。

10. 虹嵐東，無水也無風；虹嵐西，水打陂。

fungˊlanˊ【(namˊ)】dungˊ，moˊsuiˊia moˊfungˊ；

fungˊlanˊ【(namˊ)】xiˊ，suiˊdaˊbiˊ。

【釋義】

客語：天弓若係出現在東片，就毋會起風落雨，毋會有災害。天弓若係出現在西片，就會做大水，可能會搵陂塘續打忒去。

華語：若彩虹出現在東邊，就不會刮大風下大雨；若彩虹出現在西邊，就會下大雨，甚至連池塘都會被大水沖壞。

11. 爺娘惜子長江水，子想爺娘擔竿長。

iaˊngiongˊxiagˊziiˊcongˊgongˊsuiˊ，ziiˊxiongˊiaˊngiongˊdam gonˊcongˊ。

【釋義】

客語：爺娘惜子像長江水共樣，永久也毋會停留；但係子女會想著爺哀个時節，就像一枝擔竿或者一陣風共樣，一下仔定定。

華語：爹娘疼惜子女的心，像江水一樣，永不停息；但做子女想到爹娘的時間，像扁擔或一陣風般，只有一下子而已。

12. 但存方寸地，留分子孫耕。

dan sunˊfongˊcun ti，liuˊbunˊziiˊsunˊgangˊ。

【釋義】

客語：人生个理想毋單淨功名富貴定定，過較要緊个係愛留取一片善心福地，修身準則。俗話講：積善之家，必有餘慶，一代一代傳下去。

華語：人生理想不僅功名利祿，重要的是留取一片善心福田和修身之道。自古道：積善之家，必有餘慶，一代代傳下去。

13. 玉蘭有風香三里，桂花無風十里香。

ngiug lanˊ【nanˊ】iuˊfungˊhiongˊsamˊliˊ，gui faˊmoˊfungˊsiib liˊhiongˊ。

【釋義】

客語：玉蘭桂花全有香氣，毋過，桂花無風自然香，玉蘭愛起風正鼻得著香味，勉勵大家愛打拚，做毋著桂花，也愛做玉蘭。

華語：玉蘭、桂花全有香氣，但是桂花無風自香，玉蘭花要有風才香，勉勵大家要努力，做不成桂花，也要做玉蘭花。

14. 惜花連盆，惜子連孫。

xiagˊfaˊlienˊpunˊ，xiagˊziiˊlienˊsunˊ。

【釋義】

客語：係仁心个表現，愛心个散發，惜花个人，連種花个花鉢仔，乜惜入心；惜子个人，也會惜孫仔。有愛心个人，看著哪位个人就像自家人共樣。

華語：仁心的表現，愛心的散發。愛花者，連花鉢也愛；愛孩子者，也疼愛孫子；有愛心者，對待任何人都像自己人。

15. 斷油毋斷醋，斷醋毋斷外家路。

ton'iu m' ton'cii , ton'cii m' ton'ngoi ga'lu。

【釋義】

客語：係講屋下較苦，做得毋食油，也做毋得毋食醋；做得毋食醋，也做毋得斷咁轉外家个路。這係教人要飲水思源个諺語。

華語：家裏貧苦，可以沒有油水，但不能沒有醋；即使無醋可吃，也不能斷絕回娘家的路。這是教人要飲水思源之句。

16. 雞子出世無奶食，鴨子出世無爺娘。

gie'zii`cud`se mo`nen siid , ab`zii`cud`se mo`ia`ngiong`。

【釋義】

客語：這係講人比起雞鴨來講，實在愛知足，從細爺娘畜到大。無像雞子，愛自家鶯殼出世，又無奶好食；該鴨子，一出世就無爺無娘，愛自家去討食。

華語：人比起雞鴨來說，真要知足，父母從小養大。不像小雞自己破殼出生，沒乳可食；小鴨出生沒爹沒娘，自己覓食。

17. 嫁雞隨雞，嫁狗隨狗；嫁狐狸滿山走，嫁乞食背家濟斗。

ga gie'sui'gie' , ga gieu`sui'gieu` ; ga fu'li'man'san'zeu` , ga kied'siid ba'ga'ji deu`。

【釋義】

客語：係講細妹人行嫁以前目珠愛攞金，愛嫁像該斯文又靚个雞公呢？也係多情又會掌屋个狗仔？無就係滿山趕个狐狸？也係連屋就無个乞食？愛想真兜仔啲。

華語：女孩子出嫁前眼睛要睜大。要嫁漂亮的公雞、會看家的狗、滿山跑的狐狸、還是連房子都沒有的乞丐？要看清楚。

18. 瓠仔老，好做杓；菜瓜老，好洗鑊；

pu'e`lo` , ho`zo sog ; coi【(ceu)】 gua'lo` , ho`se`vog ;

苦瓜老，綻琢琢；人到老，無落著。

fu`gua'lo` , can dog dog ; ngin'do lo` , mo'log cog。

【釋義】

客語：係講瓠仔老哩，做得做杓嫻；菜瓜老哩，做得做菜瓜布；苦瓜到老，又靚又好食；人老哩，係講無向這三種東西學習，就會無落無著！

華語：瓠瓜老，可做杓子；菜瓜老，可做菜瓜布；苦瓜老，美觀又好食；人到老，若不向這三樣東西學習，就會沒著落！

19. 油桐葉落心毋死，留取枝梢再等春。

iu'tung'iab log xim'm'xi` , liu'qi`gi'seu'zai den`cun'。

【釋義】

客語：係講人生有得有失，有甘有苦，就像油桐共樣，花仔有開有謝，葉仔有起有落，重要个係愛雄心不死，堅韌忍耐，春天正會來。

華語：人生有得有失，有苦有甘，像油桐的花有開有謝、葉有生有落，重要的是要雄心未泯、堅韌忍耐，春天就會再來。

20. 牡丹開花毋結子，榕樹結子毋開花。

meu dan' koi' fa' m' gied' 【(giad')】 zii' ,
iung' su gied' 【(giad')】 zii' m' koi' fa' 。

【釋義】

客語：係講富貴牡丹，會開花毋會結子；平常榕樹，會結子毋會開花，兩種各有千秋，不可強求，愛多欣賞對方个特長，毋好動啊著就品相人。

華語：牡丹會開花不會結果；榕樹會結果不會開花，兩者各有千秋，不可強求，要欣賞對方的長處，不要任意批評人。

21. 燈籠恁靚愛點燈，阿妹恁靚愛笑容。

den' nung' 【lung'】 an' jiang' oi diam' den' , a' moi an' jiang' oi seu iung' 。

【釋義】

客語：講恁靚个燈籠，點燈了後，還較迷人；恁靚个細阿妹仔，開眉笑眼，還較係風情萬種；笑容，正係最好个化妝品哪！

華語：漂亮的燈籠，點了燈後，才更迷人；美美的女孩子，要眉開眼笑，才更風情萬種，笑容，就是最好的化妝品呀！

22. 苦瓜雖苦連皮食，甘蔗恁甜愛呷渣。

fu' gua' sui' fu' lien' pi' siid , gam' za an' tiam' oi pi' 【lien'】 za' 。

【釋義】

客語：係講苦瓜雖然苦，做得連皮食落去；甘蔗雖然當甜，粕乜吞毋落；任何事物也有不足之處，愛多學習欣賞他人个能力摻優點。

華語：苦瓜雖苦，但可連皮食；甘蔗雖甜，但蔗渣不能吃；任何事物都有其欠缺之處，要多學習欣賞他人的能力和優點。

23. 青竹莫將老竹欺，嫩筍也有燥籐時。

qiang' zug' mog jiong' lo' zug' ki' , nun sun' ia iu' zau' hog' sii' 。

【釋義】

客語：係講後生人愛尊老敬老，毋好逞後生，欺負老人家；因為：「人人做過十七八，擔竿做過嫩筍來」。人摻竹仔共樣，都會經過後生風光个時節，毋過，共樣會老。

華語：年輕人要敬老，不可欺老；因「人人做過十七八，擔竿做過嫩筍來」。人和竹子都經過年少時光，也一樣會老。

24. 莫飲卯時酒，昏昏醉到酉；莫罵酉時妻，一夜都孤栖。

mog im' mau' sii' jiu' , fun' fun' zui do iu' ; mog ma iu' sii' qi' , id' ia du gu' xi' 。

【釋義】

客語：卯時係一日个開始，酉時係一暗个開始，若係一天光就食酒，會醉到暗，歸日毋使做事；共樣，暗分時節，若係罵著舖娘，也會影響和按个夫妻關係，一夜都會孤孤栖栖，無人插你喔！

華語：卯時是一日之始，酉時是一夜之始，若一早喝酒，會醉到晚而無法工作；若入夜時罵妻，會整夜孤單，沒人理你！

25. 盲到六十六，毋好笑人大脚目；盲到八十八，毋好笑人目珠瞎。

mang`do liug`siib liug`，m`ho`seu ngin`tai giog`mug`；

mang`do bad`siib bad`，m`ho`seu ngin`mug`zu`had`。

【釋義】

客語：係勸話人莫講過頭話。眼前所見大脚目摻目珠瞎个老人家，做毋得去笑佢，佢係無奈何个。無一定自家盲到該時，脚目就大，目珠又瞎哩啲。

華語：不可說滿話。見大腳蹠或瞎眼老人，不可取笑，他是沒奈何的。說不定自己時候未到，就腳蹠變大、眼睛變瞎了。